

25-11-1978 4

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

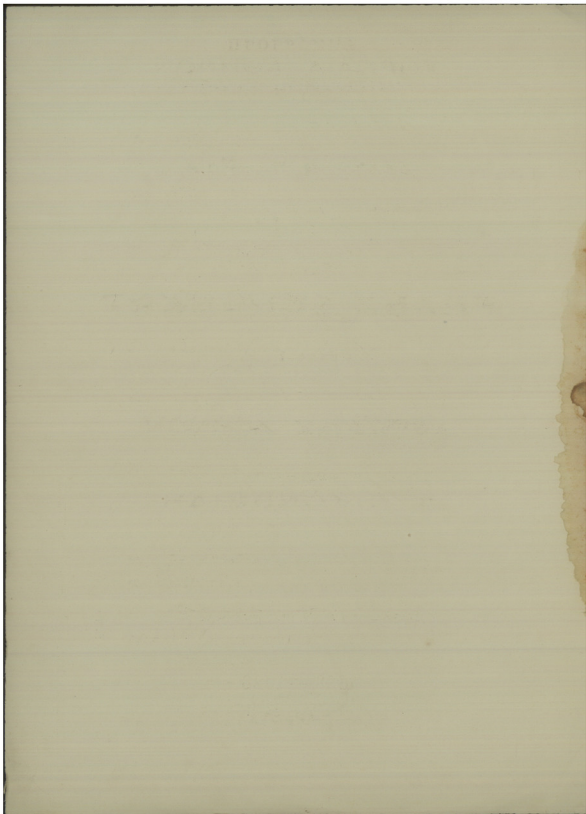
1920



ΕΚΑΤΟΝΤΑΕΤΗΡΙΣ

Franz Schubert

1828 — 1928



2

ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΗ
ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ
1920

ΘΕΑΤΡΟΝ ΟΛΥΜΠΙΑ

Κοιταχὴ 25 Νοεμβρίου ἔρα 11 π. μ.

ΕΠΙ ΤΗ ΕΚΑΤΟΝΤΑΕΤΗΡΙΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ
ΤΟΥ

FRANZ SCHUBERT

ΣΥΝΑΥΛΙΑ

ΔΙΔΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΤΗΣ

ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΥΠΟ ΤΗΝ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

Διευθυντοῦ τῆς Χορωδίας Ἀθηνῶν

Τῆ ΕΥΓΕΝΕΙ ΣΥΜΠΡΑΞΕΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

ΚΩΣΤΗ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

(τραγοῦδι)

ΕΙΣ ΤΟ ΚΛΕΙΔΟΚΥΜΒΑΛΟΝ ΘΑ ΣΥΝΟΔΕΥΣΗ Η ΚΥΡΙΑ

ΕΛΛΗ ΦΑΡΑΝΤΑΤΟΥ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
FRANZ SCHUBERT

I

1. « Μοιρολόγι »
διὰ γυναικείαν χορωδίαν.
2. « Τὸ ἀπὸδόνι »
δι' ἀνδρικήν χορωδίαν.
3. « Τάφος καὶ σελήνη »
δι' ἀνδρικήν χορωδίαν.
4. « Ὁ Θεὸς στὴ φύσι »
διὰ γυναικείαν χορωδίαν.
5. « Στὴν ἀνοιξι »
δι' ἀνδρικήν χορωδίαν.
6. « Νυχτωδία »
διὰ μονωδίαν καὶ γυναικείαν χορωδίαν.
Ὁ κ. Νικολάου καὶ ἡ γυναικεία χορωδία.
7. « Τὸ χωριουδάκι »
δι' ἀνδρικήν χορωδίαν.

II

8. « Ἡ Φλαμουριά » *
9. « Εἰς τὸν τάφον τοῦ Ἀνοέλμου » *
10. « Τὸ τριανταφυλλάκι » *
11. a. « Κυνηγετικὸν »
β. « Χορὸς ποιμένων »

ἀπὸ τὴν « Ροζαμονδὴ ».

διὰ μικτὴν χορωδίαν.

* Τὰ δι' ἀστερίσκου σημειωμένα τραγούδια εἶνε διασκευασμένα διὰ χορωδίαν
ἐκὸς G. Teschner.

Αἱ μεταφράσεις τῶν κατωτέρω ποιημάτων (ἐκτός ἀπὸ «τὸ Τριανταφυλλάκι» καὶ τὸ «Χωριουδάκι») ἐγένοντο ὑπὸ τοῦ κ. Ἰωάννου Οἰκονομίδου, εἶναι ἰδιοκτησία τῆς Χορφιδίας Ἀθηνῶν, ἀπαγορεύεται δὲ ἡ ἐκτίλεσις αὐτῶν ἄνευ τῆς ἀδείας αὐτῆς.

Coronach - Μοιρολόγι

(Τραγοῦδι τοῦ θανάτου τῶν Γουαϊκῶν καὶ Παρθένων ἀπὸ τῆν
«Κοπέλλα τῆς λίμνης τοῦ W. Scott».)

Μὴ φεύγῃς κ' ἀφήνῃς βουνὰ καὶ λαγκαθία,
πηγὴ στερεμένη τοῦ θεοῦς τὴν ὥρα.

Βροχὴ θεὸς νὰ θρέψῃ, πηγὴ, τὰ νερά σου,
μὰ ἐκεῖνος ἐγάθῃ, τὸ φῶς κ' αὐτὸ δὲ βλέπει,
κ' ἐγάθῃ ἢ χαρὰ μᾶς, ἐγάθῃ γιὰ πάντα.

Δρεπάνι τοῦ χάρου θερίζει τὰ στάχυα
πικρὸ μοιρολόγι στὰ νιάτα θὰ πῶμε:

—Σὰ φύλλα πεσμένα, γλωμά, μαραμένα,
τὰ λουλούδα ἀνθοῦνε, σὰν τὰκαψε ἢ πάχνῃ.

Γοργὸ καλλιμάρι, βουλή στὴν ἀνάγκη
καὶ χέρι ἀτσαλένιο, βαθιὰ πού κοιμάσαι!

Σὰν πάχνῃ στὸ βράχο, σὰν ἄφρη κυμάτου,
σὰν φύσημι ἀνέμου, μᾶς φεύγεις γιὰ πάντα.

Die Nachtigall. - Τ' ἀηδόνη

(Hunger)

Στὰ σίσκια τοῦ δάσους
στὰ κλώνια βαθιὰ
κρυμμένο τ' ἀηδόνη
λαλεῖ μαγατιά.

Καὶ λέει μὲ λαχάρα
σὲ τόνο γλυκὸ
ἀγάτης τραγοῦδι
γεμάτο καμμό.

Θεομὰ σιγοτρέμει
στὰ στήθ' ἢ λαλιά,
πνιγμένη στὸ πάθος,
στὴν ἄγια χαρά.

"Ἄχ! ἄκου, στεναῖζει
καὶ μύριοι καμμοὶ
μὲ τῶριο τραγοῦδι
κλωῦν στὴν ψυχῇ.

"Ἄχ! τέτοιοι ἀνηχοῦσαν
οὐράνιοι σκοποὶ,
τὴν ἡσυχὴ νύχτα
σὰ φῶτισε αὐγῇ.

Καὶ πόνοι στοῦ τόνου
τὸ πλάνα φτερά
γλυκὰ πλημμυροῦσαν
βαθιὰ τὴν καρδιά.

"Ἀνηχοῦσαν οἱ σκοποὶ,
σὰν ἐφῶτισε ἡ αὐγῇ.

Γαλήνια κλωθοῦσε
μὰ λύπη γλυκὰ
στὸ κῆμα τοῦ τόνου
βαθιὰ στὴν καρδιά!

Grab und Mond - Τάφος καὶ σελήνη.

(Seidl)

Τῆς σελήνης φῶς ἀχνὸ
πέφτει ἀργά
σ' ἕναν τάφο ἐρημικὸ
θλιβερό.

Φίλη τοῦ ὕπνου, πές μου ποιῶ—
τί καμμός!—
μὲς στὸν τάφο θεὸ νὰ βρῶ;
νύχτα ἢ φῶς;

Πές μου, εἰσὶ, βουβὴ σπηλιά,
μὲς στὴ γῆ
κερβεὶς φῶς καμμὰ σταλιὰ
στὴ σιγῇ;

Φῶς, ἀχτίδες στὴν ἐρμιά
θαμπερές;
πές μου, τάφε, πές μου κιά.
—"Ἐλα ἰδές!

Gott in der Natur - 'Ο Θεός στή φύσι.

(Gleim)

Ὁ σὺ, Θεέ, τὸ ἀέθρον' ὀθρανοῦ τὸ δῶμα
κατοικεῖς,
κ' εἰν ἄρμα σου τὰ νέφη ποῦ βροντοῦν
καὶ τὰ πύλα σου ἄστρατες!

Ὁ σὺ, Θεέ! Ἡ ροδαγή, ἀπὸ τὸ φόρεμά σου
μιά μόνη ἀντιφεγγί.

Στὴ λάμψη του μαροστὰ θαμπώνεται
λαμπρὸ τοῦ ἡλίου τὸ φῶς.

Σὰ ρίγη, μιά ματιὰ γλακεῖα στὴ γῆ
τὰ πάντα ἄνθου ἑλδῶν.

Βροντᾷς φῶτα, πέτονε τὰ βουνά
καὶ τρέμει γύρω ἡ γῆ!

Ἔγμω σὸν Ἔγμω τοῖστέ σεῖς,
σεῖς, φῶτα τοῦρανοῦ, σεῖς ἤλιω στρατιᾷ,
ἀστέρια, γῆ, δοξάστε τὸ Θεό!

An den Frühling - Στὴν ἀνοιξί.

(Schiller)

Καλῶς τὴν ὥρα κόρη,
τοῦ κήμπου τὴ χαρά,
μὲ τὰ πτερά λουλουθία,
τὰ κρυστάλλα νερά.

Καλῶς τὴν, καλῶς τὴν!
τοῦ κήμπου τὴ χαρά
λαλαλαῖα λαλαλαῖα!

Ἄχ! ἄχ! μὰς ἦθεθε καί
κ' εἰς ἄμορφη ποίη
κ' ἄπ' τὰ γλακεῖα σου χεῖλη
ζητάμ' ἓνα φίλ.

Ἄχ, ἄχ, — ἄχ, ἄχ.
ζητάμ' ἓνα φίλ
λαλαλαῖα λαλαλαῖα!

Θυμάσαι τὴν καλὴ μὲν;

— γὰρ σέφρον το, γλακεῖα,
μ' ἀγάπατε ἢ μικροῦλια
κ' ἀκόμη μ' ἀγάπα!

Ἄχ, ἄχ, — ἄχ, ἄχ
κ' ἀκόμη μ' ἀγάπα!
λαλαλαῖα λαλαλαῖα!

Λουλουθία σου εἶχα πάρε
γὰ κείνην μαριστό,
μὰ τώρα θά μοῦ δάσσης
χωρὶς νὰ σοῦ τὸ εἶπῶ.

Καλῶς τὴν, καλῶς τὴν!
τῆς φέσης τὴ χαρά!
λαλαλαῖα, λαλαλαῖα!

Ständchen - Νυχτωδιά.

(Grillparzer)

Μὲς στῆς νύχτας
τὸ βουβὸ βαθὸ σκοτάδι
ἦθα ἐδῶ,
μὰ γλακεῖα σου τραγουδοῦ,
βράδυ, βράδυ, νὰ σοῦ εἰπῶ
τῆς καρδιάς μου τὸν καμῶ.

Γιὰ τὰ σένα, κῆμα - κῆμα,
σμίγουν' οἱ διελὲς φωνοῦλες,
νὰ σοῦ εἰποῦν γλακεῖα - γλακεῖα:
ἔπινα πιὰ,
τῆς καρδιάς, σὸ, λέει ἡ λαλιὰ.

Μὲ φανάρι τραγουδοῦσε
κ' ἄνθρωπ' ὁ σοφὸς ζητοῦσε

μὰ ναι σπάνιο κ' ἀκριβὸ
ἄνθρωπο νὰ βρεῖς καλῶ.
Μ' ἂν γλακεῖα μιά ἢ καρδιά,
ἔπινα ἀγάπη, ἔπινα πιὰ!

Ἄγαθὸ ἄμωσ πῶ μεγάλῶ
ἄπ' τὸν ὕπνο δὲν εἶν' ἄλλῶ.
Μὴν ἀκοῦς λοιπόν, καλὴ μου,
μόνο γύρε πιὰ καὶ κοίμων.

Τώρα σβῆνει σιγαλὰ
τὸ τραγοῦδι σὸ σκοτάδι,
σβῆνει, σβῆνει, πᾶμε πιὰ
πᾶμε πιὰ καὶ μεῖς μακριά.
Τὸ τραγοῦδι σβῆνει πιὰ
στὴ γλακεῖα τῆ σιγαλὰ.

Das Dærfschen - Τὸ χωριουδάκι.

(Bürger)

Τιμὴ καὶ δόξα σὸ χωριὸ σὸ ταπεινὸ χωριὸ μου,
δὲν εἶνε ἄλλῶ σὰν κ' αὐτὸ ἄπ' ὅσα βλέπω
διόλογό μου
ἐδῶ θυμάρι μισοχολιά ἐκεῖ λιβάδι χαμογελά
ψηλά σὸ λόφῳ εἶν' τὸ μαντρί, καὶ ἄλλα δίπλα
ἐρημική.

Κλωνάρια ἂν ἔχη σταυρωτά ἄντις γιὰ παραθύρι
χορτάρια ἂν ἔχη γιὰ σκεπὴ, χαρὰ σκορπίζει μεσ'
στὴν ψηλὴ

Περνοῦνε τὰ κοπάδια στὴν πόρτα μου μπροστὰ
τὴν ὥρα ποῦ χροσσεῖ ὁ ἥλιος τὰ βουνά

τὸ γλάρο ρυαὶ ἀκούραστο κινᾷ
ἀκούραστο δηγέται ὄρ' εἶδε πῶ ψηλά.

Κι' ἡ φύλλωσις ποῦ γέρονον σὰν νὰ λένε μισοτὶ
τοῦ πλέκουν ἓνα θόλο πᾶν οὐρανό.

Καὶ μέσα σὰ νερὰ του σὰν μεσὰ σὲ γαλι
θὰ δῆς καὶ τὸ σπείκτα θὰ ἴδῃς καὶ τὸ μανδρί.

Καὶ βλέπει ματιὰ ἂν οἶξῃς μέσ' σὰ νερὰ
νὰ γάνουνται μέσ' τὸ βῆθῳ καὶ νὰ προβάλλουν
σὰ οὐχά, χροσὰ φραζία.

Θεὰ χαρὰ σὲ Σένα ἐμπρός σ', εἰς ὅς γονατίσω
Καρδιά καινούργια κ' εἴθνημ νὰ σοῦ ζητήσω.

(Müller)

Στὴ βρύση πλάι στὴν πόρτα
φτυτρῶναι φλαμουριά
στὸν ἴσιον της χειμῶνος
νευροῦμαι γλυκά.

Στὴ φλοῦδα της γαριῶν
μὰ λέξι μαγική,
ποῦ μὲς σὲ γέλιον ἢ κλάμιν
στὰ χεῖλη πάντ' ἀνθεί.

Νὰ φύγω πρέπει ἀπόψε
στὴ νύχτα τὴ βαθεῖα,
καὶ κλείνω στὸ σκοτάδι
τὰ μάτια τὰ θαμπά.

Am grabe Anselmo's - Στὸν τάφο τοῦ Ἀνσέλμου.

(Claudius)

"Αχ! γιατί μακριά μου νᾶσαι,
μὲς στὴ μαύρη γῆ!
Μὲς στὸν τάφο ἐδῶ κοιμάσαι,
"Αχ! Ἀνσέλμο ἐσύ,
γι' αὐτὸ πονῶ, πονῶ!

Θροοῦνε τὰ κλαυῖα της,
μὲ κλαῖζον νὰ σταθῶ:
"Κοντὰ μου, σύντροφε! εἶα,
νὰ βρῆς ἀναπαύω.

Στὸ πρόσωπο μὲ δέρνει
τὸ ἀγερὸ τὸ ψυχρὸ,
μοῦ παίρνει τὸ καπέλλο,
μὰ δὲ γινῶ νὰ ἰδῶ.

Τὸ βῆμα μου μὲ φέρνει
μακριά σὲ ξένη γῆς,
μὰ πάντ' ἀκούω τὸ θρό της:
"Γαλήνη ποῦ θὰ βρῆς!"

Πῶς σ' ἀγάπαγα, καλέ μου,
κι' ὅσο ἀκόμα ζῶ ποτέ μου
πιά, ποτέ δὲ θὰ χωρῶ!
"Αχ, γιατί μακριά μου νᾶσαι, κίπ.

Haidenröslein - Τὸ τριανταφυλλάκι.

(Göthe)

Τριαντάφυλλο κλειστὸ
Εἶδ' ἓνα παιδάκι
ἦταν τόσο μωριστὸ
χωριστὸ καὶ γελαστὸ
τὸ τριανταφυλλάκι.
Θὰ σὲ κόψω, δὲν βαστῶ
Εἶπε τὸ παιδάκι
ἂν μὲ κόψης σοῦ κεντῶ
τὸ μικρὸ χερσάκι.

Εἶπε τὸ τριαντάφυλλο
τὸ τριανταφυλλάκι.
Ξεκαρδίζεται γελῶ
τὸ μικρὸ παιδάκι.
τὸ τραβᾷ τὸ ξεκολλᾷ
τὶ ἀγαθὰ τί πολλὰ
στὸ μικρὸ χερσάκι.
"Αχ κακὸ τριαντάφυλλο
τριανταφυλλάκι.

'Απὸ τὴν « Ροζαμούνδη »

(Chezy)

a. Jägerchor - Κυνηγετικὸ.

Ζωὴ καὶ χαρὰ μὲς στὰ δάση,
στὰ δάση κινήγι φαιδρῶ,
στὸν ἥλιο σὺ χαίρεται ἢ πλάση
καὶ τρέχει τὸ ἀγρίμι γοργῶ.
— Ἀγρίμι γοργῶ!
κινήγι φαιδρῶ!

*Εστίσαμε πάλι καρτέρι,
καρτέρι στὸ λόγγο βαθιά
Νά, χτύπα μ' ἀλήθιο χέρι,

πανόριο ζαρκάδι περνᾷ.
— Στὸ λόγγο βαθιά,
ζαρκάδι περνᾷ!
Γοργῆ τὸ πληγῶνει σάϊτα
χτυπήθηκε, πέφτει, γιὰ κοίτα!
Ζαρκάδι, μὴν τρέμης δευιά,
τὸν πόνο ἢ ἀγρίμη περνᾷ.
— Τὸν πόνο περνᾷ,
μὴν τρέμης δευιά!

b. Hirtenchor - Χορὸς ποιμένων.

Μὲς στὰ λιβάδια, μὲ κόκκινα χεῖλη
ἄριες κοπέλλες ἀρχίστε χορὸ
καὶ μὲ τὰ μῦρα μεθύστε τοῦ Ἀπριλίου,
εἶν' ἢ ἀγάπη τὸ πρῶτο ἀγαθῶ.

Σὲ προσκινούμε,
Σὲ χαροτοῦμε,
ὄλοι τῆς Ἀρκαδίας θεᾶ,
γιὰ σὲ τὰ λιβάδια γελῶν γλοερᾶ.
Παῖζον φλογέρες — γύρω γελῶντες
ὀλιθημένα λιβάδια θεᾶ!

Τραγοῦδι, ἀνηχοῦνε
στὰ δάση, ποῦ ἀνθοῦνε,
ψηλά στὸν αἰθέρα,
στὰ μῦρα τοῦ ἀγέρα,
παντοῦ γύρω ἀστράφτει
ἀγάπη, χαρὰ.
Καὶ μὲς στὴ γαλήνη
γλυκὰ σιγοσοῦναι
στὰ στήθ' ἢ φρενᾶ.

ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

1920

ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΔΗΜΟΣ ΑΘΗΝΑΙΩΝ

ΩΔΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ

ΔΩΡΗΤΑΙ

ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ

ΔΗΜ. ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΒΕΡΩΦ

ΑΔΕΣ. Γ. ΤΡΙΑΝΤΗ

ΕΛΕΝΗ Γ. ΜΑΙΟΠΟΥΛΟΥ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

ΓΥΝΑΙΚΕΙΟΝ ΤΜΗΜΑ

ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

Δις 'Αγλαΐστον Ζωή
Κα Βεκαρόλη 'Ελένη
Δις Βριζόλων Μαρία
Δις Γεωργά 'Ηλέκτρα
Κα Γιανκόπου Κούλα
Δις Γιαννέλη Φουλή
» Λαμάσκου Πόπη
Κα Λαμναίδου Πόπη
Δις Λεμεζή Ξένη
Κα Δημηκοπούλου 'Ισμήνη
» Καλλιγιά Δέλα
» Καραμαννίδη Σοφία
» Καραντινού Κλειώ
Δις Κατσιμαντή Κούλα
» Κονταράτου Κατή
Κα Κοντογιάννη 'Ερμ.
Δις Κοτσέκου Οδύσσεια
» Κωνσταντινίδου Αδ.
» Κωνσταντίνου Μαρία
» Μαλαφέρα 'Ελένη
» Μαμουτά Μαρία

Δις Μαυροζίκου 'Ασπασία
» Μαΐτα Λούλα
Κα Μικρού Μαρία
» Μιχαλοπούλου Τούλα
Δις Ξανθάκη Μαργαρίτα
» Ξινογαλά Κάκια
» Οικονομίδου 'Ελένη
» Παπαδοπούλου 'Ηλέκτρα
Κα Παπαλίσκη Μαρία
Δις Πετρούκη Κλειώ
Κα Πράτσα Ζαΐρα
Δις Πράτσα Κούλα
Κα Πράτσα Χρηστίνα
Δις Ρόση Σέλβια
Κα Στανδίου 'Αγνή
Δις Σώσον Δήμητρα
Κα Τσίληθρα 'Ηδη
» Φαραντάνου 'Ελλη
Δις Φέρμπος Δίζα
Κα Φραγκοντάκη 'Αλεξ.
» Φροσίμου Σοφία

ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

Δις 'Αραμπαζόγλου Δεσπ.
» Βάροβλη 'Αντιγόνη
» Βελουδίου Πόλυ
» Γεωργιάδη Δήμητρα
» Γιάτα Φρόσκα
» Εύμορφούλη Τίτικα
» Θεομίδου Τασία
» Καζιάση Μαρία
Κα Καλοζοζίκου Μαρία
Δις Κοντογιάννη 'Ηλέκτρα
» Κωνσταντινίδου 'Ελένη
» Λαγοντάκη Έδνα.
» Λαμπρινίδου Ειρήνη
» Μάνση Πηρελόση
Κα Μοκέλη 'Αννα

Δις Μιχοπούλου Μαίρη
» Μόση Μαρία
» Μπότη 'Αθηνά
» Παναγάκη Τούλα
» Παναγοπούλου Βασιλική
Κα Πολίτου Μαρία
Δις Προΐου Μαρία
» Σκαλιστήρη Μαρία
» Σκουριέτη 'Ελευθερία
» Σταθοπούλου Πολύτμη
Κα Στασινοπούλου Καίτη
» Τσακωνοπούλου Καίτη
Δις Φοντοκόκου Σωσώ
Δις Φουτιδάη Α.
» Χρυσσοπού Μαρία

ΑΝΔΡΙΚΟΝ ΤΜΗΜΑ

ΕΝΕΡΓΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Βαθαγιάννης Θεόδωρος
 Βλυσσίδης Νικόλαος
 Γαβαθιάς Δημήτριος
 Γιαννακός Αντώνιος
 Γιαννακός Γεώργιος
 Γλυκοφρύδης Παναγιώτης
 Λοΐδας Χρήστος
 Ίωάννου Αντώνιος
 Κατσαρός Νικόλαος
 Κόκενιος Όθων
 Κοτοπούλης Ανδρέας
 Κροτηράς Δημήτριος
 Κυθωνιάτης Κωνσταντίνος
 Κυριακός Θεμιστοκλής
 Κωνσταντινίδης Ανίστης
 Κωτσόπουλος Δημήτριος
 Λαγομυτζής Παναγιώτης
 Μάθησης Γεώργιος
 Μακρής Όρέστης
 Μικελίδης Φοῖβος

Μιχόπουλος Παναγιώτης
 Μολότσος Μανώλης
 Μοσχονάς Χαράλαμπος
 Νίκλας Γεώργιος
 Οικονόμου Κωνσταντίνος
 Παπαδάκης Μιχαήλ
 Παπαδάκης Νικόλαος
 Παπαδημητρίου Δημήτριος
 Παπαδόπουλος Κωνσταντίνος
 Παπαχαράλαμπιδης Θεμιστ.
 Ροκανάς Αλέξανδρος
 Σοφάτος Νικόλαος
 Τούτας Ιωάννης
 Τρίμης Νικόλαος
 Τσαντήλας Σπυρίδων
 Χαλκιάπουλος Αχιλλεύς
 Χλημνίτζας Σωτήριος
 Χόρτης Χαράλαος
 Χριστόπουλος Βασίλειος
 Χρονόπουλος Αντώνιος

ΔΟΚΙΜΑ ΜΕΛΗ

ΟΙ Κ. Κ.

Αμερικάνος Ιωάννης
 Γεωργιάδης Παν.
 Γούλιας Νικόλαος
 Δουφεξόπουλος Παύλ.
 Καμαρινός Φαν.
 Καραγαδούρης Έμμ.
 Λαοθιωτάκης Α.
 Αμπτερόφνης Κωνστ.
 Μερβαλίτης Χρ.
 Μοσχονάς Αλεξ.
 Μονιός Γεώργ.

Νανιόπουλος Κωνστ.
 Παναγιωτόπουλος Κωνστ.
 Παπακωνσταντίνου Άλκ.
 Παπασοτηριών Δημ.
 Παληατοῦς Παναγ.
 Παρίσης Χαρ.
 Παπαγεωργίου Στέλ.
 Πραλόπουλος Α.
 Σαράβας Σπυρ.
 Τυτόμης Νικόλ.
 Χρυσοφούδης Χρ.

Έκτακτον μέλος: δ κ. Α. Φιλίππου

ΑΡΩΓΑ ΜΕΛΗ

Κος Ἀθανασάουλος Χαρ.
 » Ἀνδρεῖδης Ἀνθρ.
 » Ἀνεμογιάννης Γ.
 » Ἀργυρίου Ἀργ.
 Κα Ἀραβαντινοῦ Ἐλένη
 Δις Ἀραματιζόγλου Ἰδοστ.
 Κος Ἀποστολίδης Χρ.
 Κα Βασιλάτση Ἐφ.
 Κα Βασιλείου Βούλα.
 Δις Βασιλείου Βούλα.
 Κος Βέρροιος Ἰ.
 » Βιαντασιόπουλος Κ.
 » Βουλιπιώτης Σ.
 » Βουρέουλης Τάκης.
 » Γαβαλῆς Ἀνθ.
 » Γεωργαντίης Γ.
 » Γεωργιάδης Ἀγγ.
 » Γεωργιάδης Γεώργ.
 Δις Γεωργίτσι Δημ.
 » Γεωργίτσι Καλ.
 Κος Γλυκοφριδῆς Π.
 Κα Γουλιμῆ Σιφ.
 » Δημακοπούλου Ἰορμ.
 Κος Δημητριάδης Εὐθ.
 » Εὐσταθιάδης Ἀλ.
 » Εὐσταθιάδης Δημ.
 Δις Ζαχαριολοῦ Μαρ.
 Κα Ζερβού Οὐρανία.
 Κος Ζερβός Σπυρ.
 Κος Ἠλιόπουλος Ἠλίας.
 » Ἠγομενάκης Γ.
 » Ὄθριος Γεωρ.
 » Ἰγγλέσιος Κωνστ.
 Κα Ἰγγλέσιος Πάπη.
 Κος Καλλιγῆς Μασῆς
 » Καλλιγῆς Παῦλ.
 Δις Καλλιγῆ Κικῆ.
 Κος Καλογερίκος Π.
 » Καναράκης Ἀ. Ροῦφ.
 » Καραγιαννίδης Δημ.
 » Καρατζῆς Ἀχ.
 » Καλογερόπουλος Ἀδάμ.
 » Κασσαπέτης Δ.
 » Κασσαπέτης Κ.
 » Κερῆλου Χριστ.
 » Κασαφός Ν.
 » Κισιόπουλος Δ.
 » Κόκκινος Π.
 » Κολύμβας Δημ.
 » Κομνηνός Σ.
 Κα Κονταράτου Ἐλένη.
 Δις Κονταράτου Κικ.

Κος Κονταράτος Θεμιστ.
 » Κονταράτος Μίμος.
 Κα Κοτεάκου Μαρ.
 Κος Κοτεάκος Ἰωάν.
 » Κομνηνῆς Χρ.
 » Κυριακόπουλος Γ.
 » Κυριακόπουλος Κ.
 » Κυρίμης Κ.
 » Κύρος Ἀχ.
 » Κύρος Ἀλ.
 Κα Κύρου Δανάη.
 Κος Κωνσταντινίδης Ἀνείο.
 » Κωστόπουλος Σπυρ.
 » Κωστόπουλος Δημ.
 » Λογομιτζῆς Παν.
 » Λαλαγιάννης Δημ.
 » Λαμπρίνης Βασ.
 » Λάππας Ὀδ.
 Κα Λογοθέτη Ἀντιγ.
 Κος Μακρῆς Γεώρ.
 » Μακρικόστας Γεώρ.
 » Μακρῆς Νικόλ.
 » Μαλαματιανός Κ.
 » Μαντζουνης Δημ.
 » Μαργαζιώτης Ἰωάν.
 Δις Μανῆρη Μαρ.
 Κος Μανουσῆς Γ.
 » Μαρῆς Δημ.
 » Μιχαῆς Ἀρ.
 » Μητρόπουλος Δημ.
 » Μουζίκης Ἀντ.
 Κος Μπαρμπάρισος Σπ.
 » Μπουρντινινοῦ Ἰωσ.
 » Μυταράκης Ἐμμ.
 Κος Νικολίου Κωνστῆ.
 » Οἰκονομίδης Φιλ.
 » Οἰκονομίδης Ν.
 » Οἰκονόμου Κωνστ.
 » Πανογιαννίδης Β.
 » Παπαδόπουλος Ἄμ.
 » Παπαδόπουλος Ἰωσ.
 Δις Παντεγεραλῆ Ἐλένη.
 Κος Παπακωνσταντίνου Β.
 » Παπαλέξης Δημ.
 » Παπανθρικόπουλος Α.
 » Παπαντωνίου Σπ.
 Κος Παπαστρατηγάκης.
 » Παπαχαλαρακιδῆς Θ.
 Δις Πατρικίου Εὐστ.
 » Πετρίδου Ἄννα.
 » Πολίτου Α.
 » Κος Πολίτης Γεώργ.

Κος Πουλῆκης Μιχ.
 Κος Πουλιόπουλος Α.
 » Ποιρῆς Μιλτ.
 » Πράσιος Μιχ.
 » Πράσιος Νικ.
 » Πράσιος Ἀνθρ.
 Κα Πράσιου Ζαῖρα.
 Δις Πράσιου Κούλα.
 Κα Πρωτοδίκου Μαριέττα
 Δις Πρωτοπαπᾶ Μαρ.
 » Ραζῆ Ζωή.
 Κος Ραζῆς Κ.
 Κος Ῥεβίδης Χαρ.
 Κα Ῥεβιάδου Μαρ.
 Κος Ῥίτσος Εὐάγγ.
 » Σάββας Κωνστ.
 » Σάββας Γεώργ.
 » Σαββίδης Παντελ.
 Κα Σαββίδη Κατίνα
 Κος Σαουάντος Γρηγ.
 » Σημαντιῆρος Ἐκαμ.
 » Σκαλατιδῆς Δημ.
 » Σκόκος Ἄντ.
 Κα Σορότου Ματ.
 Κος Σορότος Μάρκος.
 » Σορότος Νικ.
 » Σοφριανόπουλος Ἀρ.
 Κα Σοφριανόπουλου Ἐλ.
 Κος Σοφριανόπουλος Α.
 » Σούλης Δημ.
 Κα Σπηλιοπούλου Κατ.
 » Σταθοπούλου Ἐλένη
 Κος Σταματιλάκης Α.
 » Στουπάκης Ἀναστ.
 » Τουρνάειος Ἀλ.
 Κα Τουρνάειος Γαλ.
 Κος Τρεμπέλης Νικ.
 » Τριάντης Γεώργ.
 » Τσαμουρτζῆς Εὐάγγ.
 » Τσαντίλος Κωνστ.
 » Φαραντίδης Σπ.
 Κα Φερίμου Παντ.
 Κος Φουίντες Ἄμπελ.
 » Χαλκιοπούλου Ἀρ.
 » Χανίδης Ἥλ.
 » Χριστοπόπουλος Γεώργ.
 Κα Χλημίντζα Αικ.
 Κος Χλημίντζας Σωτήρ.
 » Χρυσοφίδης Γεώργ.
 Δις Χρησιδίου Μαρ.
 Κος Χωματιανός Φρ.
 » Λιβεράτος Γρηγ.
 » Θεριανός Ἀπ.

Σημ. Οἱ ἐπιθυμοῦντες νὰ ὑποστηρίξωσι τὸ ἔργον τῆς Χορφοδίας Ἀθηνῶν ἐγγρα-
 φόμενοι ὡς Ἀρωγὰ Μέλῃ αὐτῆς δύνανται νὰ ἀποταθῶσιν εἰς τὰ Γραφεῖα τῆς Χορφοδίας.

Ἐτησίᾳ συνδρομῇ δραχμῶν ἑκατὸν (100).

